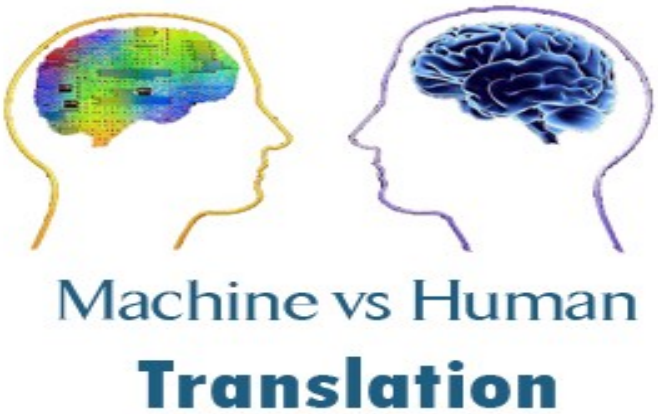
# Can technology replace human translators?




**INSTITUT AUSIÀS MARCH**

**AUTORIA**
Sergio Jiménez

**TUTORIA**
Cristina Zapata

**MATÈRIA**
Llengua anglesa

## IDEA INICIAL

És estimat que al planeta Terra hi ha la presència d'un total d'aproximadament set mil llengües i dialectes diferents. Amb la finalitat de fer possible la comunicació entre diferents nacions i/o poblacions, els traductors i intèrprets duen a terme el procés de transformar el missatge original d'una llengua a una altra intentant alterar el seu contingut el mínim possible. Des de les darreres dècades, Internet i altres ens tecnològics són els responsables del desenvolupament d'eines traductores el paper de les quals cada vegada té més pes a causa de les moltes especulacions que plantegen la seva imposició sobre els traductors humans. Aquest treball de recerca s'enfoca en la resolució de possibles dubtes referents al món de la Traducció i l'Interpretació com ara la sèrie de diferències entre totes dues disciplines, l'estudi de les eines tecnològiques de TAO (Traducció Assistida per Ordinador), la identificació dels tipus de text traduïbles per ens tecnològics i d'elements que han d'ésser essencialment traduïts per humans, l'anàlisi de casos de Transcreació (un concepte molt recent en l'àmbit), entrevistes a dues traductores, etcètera. El propòsit d'aquesta part del treball és la de donar una resposta coherent al tema en qüestió: si els imparables avenços tecnològics finalment substituiran els traductors de carn i os. D'altra banda, l'autor du a terme la traducció i subtitulació d'una producció cinematogràfica amb la fi personal de consolidar la seva decisió de cursar la carrera de Traducció i Interpretació i tenir un primer contacte amb el món de la traducció.

## PROCÉS D'ELABORACIÓ

El cos del treball està estructurat en dues parts: la teòrica i la pràctica. Pel que fa a la teòrica, comença donant base parlant del pes que tenen les llengües en l'actualitat i la Traducció i l'Interpretació com a carrera i com a professió. Continua amb el paper que té la tecnologia dins de la traducció: quins avenços tecnològics són els que ajuden els traductors avui dia a millorar el seu treball i com els utilitzen, els seus avantatges i desavantatges, el procés de post-edició d'un text traduït, els límits d'aquests avenços, etcètera. D'entre els elements considerats com a no traduïbles tecnològicament presents al treball, es dóna una part especialitzada i dedicada al més desconegut i recent d'ells: la Transcreació, que és un concepte bastant nou en la professió del traductor i que equival a la traducció de referències culturals, ètiques i religioses per tal d'evitar infringir els tabús religiosos, el shock cultural, les ofenses polítiques, etcètera. L'alumne hi exposa exemples de casos de Transcreació, la majoria d'ells extrets de pàgines web com la de l'agència *TextAppeal*, que treballa aquesta disciplina de la traducció amb moltes empreses i organismes internacionals com ara Barclays, Harrods, Michael Kors... Pel que fa a la part pràctica, l'alumne té accés a entrevistar dues traductores amb anys d'experiència en la professió: Pilar Ramírez Tello, especialitzada en l'àmbit literari (*"Los Juegos del Hambre", "Divergente", "Percy Jackson y los dioses griegos"...*) i que no fa ús d'eines tecnològiques en les seves traduccions; i Rosa María Sanz, especialitzada en àmbits científics, tècnics, mèdics i que sí que en fa ús. Com a síntesi de totes dues entrevistes, pretén arribar a una sèrie de comparacions i conclusions arrel dels testimonis i aportar més dades i informació al treball en general. A més, treballant amb el programa informàtic "AegiSub", l'autor del treball experimenta el procés de subtitulació amb el primer episodi d'una sèrie de televisió nord-americana anomenada *Scream Queens* després d'haver traduït tots els diàlegs. També fa ús dels programes "AVI Recomp" per poder afegir els subtítols al vídeo i "Video to Video Converter" per poder canviar el format d'aquest i gravar-lo en un unitats de Compact Disk (CD) pels membres del seu tribunal. Durant el procés d'elaboració del treball, l'alumne fa ús de referències literàries com ara "Decir casi lo mismo" del traductor, escriptor, filòsof i semiòleg italià Umberto Eco i "Por qué la traducción importa" de la traductora literària americana Edith Grossman. La metodologia emprada per aquest treball és, per tant, explicativa i d'anàlisi, i en part comparativa a causa de les comparacions fetes a partir de les entrevistes a les dues traductores.

## CONCLUSIONS

Després d'haver dut a terme la recerca sobre el tema en qüestió, l'alumne arriba a la conclusió que és evident que la tecnologia té un gran paper en la traducció, però no pas negatiu, com en principi suposava, sinó positiu, ja que molts traductors humans la utilitzen com a suport pel seu treball en forma d'eines de TAO (Traducció Assistida per Ordinador).

També aprèn que la intel·ligència artificial té una sèrie de límits: no pot ajudar a traduir qualsevol tipus de missatge, text o gènere. La literatura, la rima, la ironia, els jocs de paraules, les dites i la cultura (transcreació) són alguns dels elements essencials de l'escriptura i traducció humanes; i que conèixer una llengua i saber parlar-la no és equivalent a ésser capaç de traduir-la a una altra.

I, finalment, com a conclusió personal sobre la professió, arriba a la conclusió de voler cursar la carrera de Traducció i Interpretació gràcies a l'experiència viscuda amb la traducció i posterior subtitulació de la producció audiovisual *Scream Queens*.